

No. 50714*

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria concerning economic, technical and related assistance. Sofia, 27 July 1998

Entry into force: *1 February 1999, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bulgarie relatif à l'assistance économique, technique et connexe. Sofia, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : *1er février 1999, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
ИКОНОМИЧЕСКА, ТЕХНИЧЕСКА И СЪОТВЕТНА ДРУГА ПОМОЩ**

Правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България

отчитайки значителните усилия и напредъка, който е постигнала Република България в своето икономическо и политическо развитие;

отчитайки, че правителството на Съединените американски щати предприема, след консултации и в сътрудничество с правителството на Република България, програма за икономическа, техническа и съответна друга помощ в Република България;

отчитайки важната роля, която играят частните организации в Съединените американски щати за изпълнението на такива програми за помощ;

желаяйки да укрепят и затвърдят определени правила и да установят рамка за управлението и улесняването на предоставянето на помощ, която е била предоставена досега и която може да бъде предоставена в бъдеще от правителството на Съединените американски щати, в съответствие с действащите закони и подзаконови нормативни актове на Съединените американски щати;

Се споразумяха за следното:

Член 1 (а). Дипломатическата мисия на Съединените американски щати в Република България поема и изпълнява задълженията на правителството на Съединените американски щати по това Споразумение, като за тази цел се открива отдел на тази дипломатическа мисия. Правителството на Република България се представлява от упълномощен държавен орган.

(б). Целите и детайлите по програмите за помощ с правителството на Република България се договарят посредством Меморандуми за разбирателство и/или други писмени споразумения, които се подписват от името на правителството на Република България от: 1) упълномощения български държавен орган, и 2) заинтересования български държавен орган.

Член 2. Правителството на Република България се задължава да:

(а) допринася, доколкото е подходящо и в съответствие със Споразумението между двете правителства, в рамките на възможностите на своя персонал, ресурси, съоръжения и общоикономическо състояние за изпълнение на целите, за които се предоставя помощта;

(б) предприема подходящи мерки, за да осигури ефективно използване на тази помощ;

(в) осигурява на правителството на Съединените американски щати пълна и изчерпателна информация, отнасяща се до изпълнението на помощта, предоставена от правителството на Съединените американски щати, а също така и друга съответна информация, която може да бъде необходима на представители на правителството на Съединените американски щати, за да оценят естеството, обхвата и ефективността на тези програми, проекти и дейности за помощ; и

(г) след предизвестяване в разумен срок, разрешава на представители на правителството на Съединените американски щати да наблюдават и разглеждат всякакви програми, проекти и дейности за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, както и на документи, които се отнасят до тях.

Член 3. С оглед да осигури максимална полза за народа на Република България от помощта, която ще бъде предоставена съгласно разпоредбите на това Споразумение и с изключение на евентуално договореното между двете правителства:

(а) услуги, стоки, материали, оборудване или друго имущество, използвано във връзка с програмите за помощ, финансирани от

правителството на Съединените американски щати, могат да бъдат внасяни, изнасяни, закупувани, използвани или да бъдат предмет на разпореждане в Република България, без да се облагат с мита, данъци върху вноса, данъци върху износа, данъци върху добавената стойност (ДДС), данъци върху покупката или върху разпореждането с имущество и други данъци или подобни такси, освен в случаите, когато противоречат на програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати или на писмените споразумения, посочени в чл.1 б.

(б) всяка обществена или частна организация, която има задължението да изпълнява в Република България програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, се освобождава от всякакви данъци върху приходите или други данъци, налагани от правителството на Република България или от негово подразделение, по отношение на приходите, получени при изпълнението на програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати. Приходите, получени от други дейности в Република България, не се освобождават, по силата на това споразумение, от данъчно облагане съгласно българското законодателство.

(в) всички служители (и техните семейства), с изключение на тези, които са български граждани или лица с постоянно местожителство в Република България, които са сключили договор с, или са наети на работа от обществена или частна организация, която има задължението да изпълнява програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, и които се намират в Република България, за да работят по програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати:

I) се освобождават от всякакви данъци върху доходите, от социално осигуряване или от други данъци, налагани по силата на българското законодателство, по отношение на приходите, получени по програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати; и

II) се освобождават от всякакви мита, данъци върху вноса, данък върху добавената стойност и други подобни данъци и такси върху лични

или домакински стоки за лично ползване от тези лица и членовете на семействата им, внесени в Република България в рамките на шест месеца от датата на първоначалното им пристигане в Република България, като такива лични или домакински стоки могат да бъдат използвани в Република България и изнасяни извън Република България, освободени от такива данъци; и

III) се освобождават от всякакви данъци върху наем или други данъци при наемане на помещения, ползвани като основно жилище в Република България от такива лица и семействата им; и

IV) имат право да им бъде издадена виза за постоянно пребиваване, чието издаване е освободено от такси или други плащания за целия период, през който те трябва да работят в Република България във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати.

(г) на гражданите на Съединените щати - служители на правителството на Съединените американски щати, заедно с техните семейства, представляващи част от домакинствата им, с изключение на лицата, които са български граждани или лица с постоянно местожителство в Република България, които са назначени към дипломатическата мисия на Съединените щати, за да работят във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати и на които не е предоставен дипломатически статут, се предоставя статут, еквивалентен с този, който се предоставя на административния и техническия персонал, работещ в посолството на Съединените щати. Този член 3 (г) не се отнася за: 1) служители на институции, с които е сключен договор; 2) служители на институции, на които е отпусната безвъзмездна помощ; 3) служители на институции, с които е сключено споразумение за сътрудничество, които работят във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати.

(г) в случай, че към момента на продажбата или внасянето не съществуват процедури за освобождаване от страна на правителството на Република България от плащане на данъците, съгласно член 3, правителството на Република България се съгласява да възстановява заплащането на тези данъци по подходяща система за

възстановяване. Правителството на Република България се ангажира, че Министерството на финансите ще създаде единни процедури за възстановяване на тези данъци.

(е) нищо в това Споразумение не може да се тълкува в смисъл, който нарушава привилегиите и имунитетите, на които такъв персонал има право на друго основание.

Член 4. Финансовите средства, внесени в Република България за целите на програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати:

(а) може да се обменят в български лева по курса, който предоставя най-големия брой единици от тази валута за един щатски долар към момента на обмяната и който не е незаконен в Република България; и

(б) няма да бъдат предмет на ограничения или изисквания, които са от компетентността на правителството на Република България или негово подразделение, които регулират вноса, износа, инвестирането, депозирването или използването на такива средства.

Член 5. Правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България може за в бъдеще да установят договорености за подпомагане изпълнението на това Споразумение.

Член 6 (а). Това Споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след размяната на дипломатическите ноти, с които се потвърждава, че страните са изпълнили съответните изисквания по влизането в сила на това Споразумение. Това Споразумение се прилага за организации и физически лица от момента на пристигането им в Република България във връзка с програмите за помощ, финансирани от правителството на Съединените американски щати, независимо дали това е станало преди или след датата, на която това Споразумение влиза в сила, като също така се прилага и за помощта, която е представена преди или след тази дата, като не се дължат никакви мита данъци или други подобни такси, до които това Споразумение се отнася, които са дължими, но не са платени преди влизането в сила на

това Споразумение от физическите лица или организациите, финансирани по програмите за помощ на правителството на Съединените американски щати. На физическите лица или организациите, финансирани по програмите за помощ на правителството на Съединените американски щати, които са платили такива мита, данъци и подобни такси в съответствие с българското законодателство преди влизането в сила на това Споразумение, същите няма да бъдат възстановявани от правителството на Република България. Това споразумение може да се допълва или изменя с писменото съгласие на двете страни.

(б) Това Споразумение остава в сила до тридесетия (30) ден от момента, в който някоя от страните получи писмено предизвестие от другата страна за намерението ѝ да прекрати Споразумението. Независимо от всяко такова прекратяване, това Споразумение се прилага за помощта, предоставена преди прекратяването му.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха това Споразумение.

Съставен в два екземпляра в град София, на 27 юли 1998 г., на български и английски езици, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:**

Chris T. Bohlen

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING
ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria

- recognizing the substantial efforts and progress which the Republic of Bulgaria has made to advance its economic and political development;
- recognizing that the Government of the United States of America is undertaking, in consultation and cooperation with the Government of the Republic of Bulgaria, a program of economic, technical, and related assistance in the Republic of Bulgaria;
- recognizing the important role played by United States private organizations in implementing such assistance programs;
- desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America.

Hereby agree as follows:

Article 1. (a) The diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Bulgaria will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that diplomatic mission is established for this purpose. The designated governmental entity will represent the Government of the Republic of Bulgaria.

(b) Objectives and details of the program assistance with the Government of the Republic of Bulgaria will be agreed through Memoranda of Understanding and/or other written agreements which will be signed, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria, by: (i) the designated Bulgarian governmental entity; and (ii) the interested Bulgarian governmental entity.

Article 2. The Government of the Republic of Bulgaria shall:

(a) Make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) Provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects, and operations; and

(d) Upon notice within a reasonable period of time, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects, and operations funded by the Government of the United States, and records pertaining thereto.

Article 3. In order to assure the maximum benefit to the people of the Republic of Bulgaria from the assistance to be furnished hereunder and except as may be agreed by the two governments:

(a) Services, commodities, supplies and equipment or other property utilized in connection with assistance programs funded by the Government of the United States may be imported, exported, purchased, used or disposed of in the Republic of Bulgaria free from any customs duties, import taxes, export taxes, value-added taxes (VAT), taxes on purchase or disposition of property and other taxes or similar charges unless the above contravenes the assistance programs funded by the Government of the United States or the written agreements described in Article 1(b).

(b) Any public or private organization that has responsibility for implementing assistance programs funded by the Government of the United States in the Republic of Bulgaria shall be exempt from any income or other taxes imposed by the Government of the Republic of Bulgaria or any subdivision

thereof, with respect to income derived from the implementation of assistance programs funded by the Government of the United States. Income derived from other activities in the Republic of Bulgaria is not exempted by this Agreement from taxation under the laws of the Republic of Bulgaria.

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Bulgaria, who are under contract with or are employees of any public or private organization that has responsibility for implementing assistance programs funded by the Government of the United States, and who are present in the Republic of Bulgaria to perform work in connection with assistance programs funded by the Government of the United States, shall be:

I) Exempt from any income, social security or other taxes levied under the laws of the Republic of Bulgaria with respect to income derived from assistance programs funded by the Government of the United States;

II) Exempt from any customs duties, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Republic of Bulgaria within a period of six months from the date of their first arrival in the Republic of Bulgaria for the personal use of such personnel and members of their families, and such personal or household goods may be used in and exported from the Republic of Bulgaria free from any such taxes;

III) Exempt from any taxes on rent or other taxes on leases for the premises used as the primary residences in the Republic of Bulgaria, of such personnel and their families; and

IV) Entitled to a resident visa, issued without fees or other charges, for the entire period in which they are required to perform work in the Republic of Bulgaria in connection with assistance programs funded by the Government of the United States.

(d) United States citizen employees of the Government of the United States of America (together with their families forming part of their respective households), except nationals or permanent residents of the Republic of Bulgaria, who are assigned to the diplomatic mission of the United States to perform work in connection with assistance programs funded by

the Government of the United States and who are not accorded diplomatic status shall enjoy a status equivalent to that accorded to administrative and technical staff personnel working at the United States Embassy. This Article 3(d) shall not apply to employees of: (i) institutional contractors; (ii) grantees; and (iii) cooperative agreement recipients performing work in connection with assistance programs funded by the Government of the United States.

(e) In the event that the Government of the Republic of Bulgaria does not have procedures to exempt payment of taxes, pursuant to this Article 3, at the point of sale or importation, the Government of the Republic of Bulgaria agrees to refund the payment of such taxes pursuant to a reasonable refund system. The Government of the Republic of Bulgaria agrees that the Ministry of Finance will develop uniform procedures for reimbursement of such taxes.

(f) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article 4. Funds brought into the Republic of Bulgaria for assistance programs funded by the Government of the United States:

(a) Shall be allowed to be converted into the currency of the Republic of Bulgaria at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Bulgaria; and

(b) Shall not be subject to restrictions or requirements that are within the competence of the Government of the Republic of Bulgaria, or any subdivision thereof, that govern import, export, investment, deposit or use of such funds.

Article 5. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 6.

(a) This Agreement shall enter into force upon the first day of the first month after the exchange of diplomatic notes

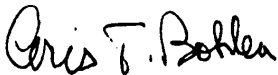
confirming that the parties have completed their respective requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall apply to organizations and individuals as of the date of their arrival in the Republic of Bulgaria in connection with assistance programs funded by the Government of the United States, whether before or after the date this agreement enters into force, and shall also apply to assistance provided before or after such date, and any customs duties, taxes or other similar charges covered by this Agreement that are due but not paid by any individuals or organizations funded by assistance programs of the Government of the United States before the entry into force of this Agreement shall not be paid. The Government of the Republic of Bulgaria shall not make a refund or reimbursement to any individuals or organizations funded by assistance programs of the Government of the United States that paid such customs duties, taxes or similar charges in accordance with Bulgarian legislation before the date of entry into force of this Agreement. This Agreement may be amended or revised by written consent of the parties.

(b) This Agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either party of written notification of the intention to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Sofia, the Republic of Bulgaria in duplicate, in the English and Bulgarian languages, the texts being equally authentic, on the 27th day of July 1998.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA:

